

# Le Bulletin de SAINT-LAURENT



April 2013

Vol. 22 • n°2

Published by the Borough of Saint-Laurent for its residents

## BIBLIOTHÈQUE DU BOISÉ *Moving toward LEED Gold certification*

With construction of the Bibliothèque du Boisé almost completed, the Borough of Saint-Laurent is actively moving ahead with the process to obtain LEED Gold certification for the brand-new building. The acronym for Leadership in Energy and Environmental Design, LEED refers to a standardization system for high quality buildings from an environmental perspective.

Having embraced the mission of providing Saint-Laurent residents with an outstanding building, the Borough implemented several innovative measures in each of the categories identified by the LEED certification process.

CONT'D ON PAGE 8



## Index

Message from the Mayor .....	2
Calendar .....	2
Preventive chimney sweeping .....	3
My safety's on lock! .....	3
Norvick District: Urban setting with a unique heritage .....	3
Summer camps .....	4
New records set at the Course Saint-Laurent .....	4
Launch of the Leçon Chameran CD .....	4
Urban sugar shack .....	4
Launch of Biodiversity Week .....	5
Green Calendar .....	6
Reminder about the bins .....	6
Maisons fleuries contest .....	6
Collection of tree branches .....	6
Blood drive .....	7
Garage sales are back! .....	7
Public buildings schedule .....	7
"Tennis" Contest .....	7
Community .....	8

☎ 3-1-1

[ville.montreal.qc.ca/saint-laurent](http://ville.montreal.qc.ca/saint-laurent)

[ville.montreal.qc.ca/saint-laurent/cyberbulletin](http://ville.montreal.qc.ca/saint-laurent/cyberbulletin)



## SAINT-LAURENT IN MOTION *A parade to launch the tourist season!*

FRIDAY,  
JUNE  
14



You'll want to make a note of the evening of **June 14, 2013** in your calendar, which marks the launch of the Saint-Laurent in Motion tourist season. This project will showcase the borough's attractions while at the same time encouraging residents to use active form of transportation, such as walking and biking.

CONT'D ON PAGE 5

## SAINT-LAURENT *in motion*





## Message from the Mayor

Dear fellow citizens of Saint-Laurent,

Spring's late arrival did nothing to dampen our enthusiasm as we prepared a summer season for you that is filled with surprises! We need only think of the grand opening of our **Bibliothèque du Boisé** on July 6 and 7. My colleagues on Council and I will be on hand to personally welcome you. This will be the ideal opportunity to discover this outstanding building where no detail has been spared to ensure that it serves as a model for culture as well as for sustainable development.

Another major event entitled **"Saint-Laurent in motion"** promises myriad unforgettable activities. It will start out with pomp and pageantry on June 14 at 6 p.m. in Parc Gohier. Among the highlights of the evening, we note the impressive parade that will leave the park at 8 p.m. and make its way to Église Saint-Laurent, and the unveiling of a majestic video projection on the façade of this building, which is one of our architectural gems. Presented every evening at 9 p.m. thereafter, the video projection will feature Saint-Laurent's richly textured history. There is no doubt that we will still be talking about it years from now!

Among the other headlines to which I would like to draw your attention, we have the 2013 edition of our **Emergency Preparedness Guide** that will be released during Civil Protection Week from May 5 to 11. This document contains valuable advice intended to ensure your safety and that of your family in the event of a disaster. It also identifies resources that are available to you, and the methods we will use to communicate with you. I also urge you to take a moment today to subscribe to the **Cyberbulletin de Saint-Laurent** if you have not already done so, as it is one of the methods we use for communication in the event of an emergency. Please refer to Page 3 for details. As for the new guide, it will be available in the "Publications" section of our Website.

Another theme week, this one on **biodiversity in Saint-Laurent**, will take place starting on May 19 with a day filled with free activities in the Parc Marcel-Laurin woodland! Several partners will be on hand to help visitors appreciate its rich wildlife and vegetation. It promises to be an excellent family outing!

Happy reading!

The Mayor of Saint-Laurent,  
**Alan DeSousa, FCA**

## Council of Saint-Laurent

**Alan DeSousa, FCA**  
Mayor of Saint-Laurent



**Francesco Miele**  
City Councillor,  
Côte-de-Liesse  
District



**Aref Salem**  
City Councillor and  
Associate Councillor,  
Norman-McLaren  
District



**Maurice Cohen**  
Borough Councillor,  
Côte-de-Liesse  
District



**Michèle D. Biron**  
Borough Councillor,  
Norman-McLaren  
District

**Paul Lanctôt**

Assistant Borough Director and Head  
of the Division des communications et  
des relations avec les citoyens

**SAINT-LAURENT BOROUGH HALL**

777, boulevard Marcel-Laurin  
Saint-Laurent (Québec) H4M 2M7

Telephone: **311**

The Bulletin de Saint-Laurent is published free  
by the Borough of Saint-Laurent.

All articles published in the Bulletin de Saint-  
Laurent may be reproduced, provided the  
source is credited.

Legal Deposit: Bibliothèque nationale du  
Québec ISSN 1917-2567

Circulation: 46,000 copies

Recycled and recyclable paper

## CALENDAR

At press time, the following were the important dates entered on the calendar. For more information about these activities, please contact the Citizens' Office at 311. (Important: certain events or dates may change without notice.)

### MAY

#### Until May 12

**Exhibition - Participants in acrylic and contemporary painting workshops**

Centre des loisirs, 8:30 a.m. to 9 p.m.

#### May 1

**Dance - BJM - Ballets Jazz de Montréal**

Salle Émile-Legault, 7:30 p.m.

#### May 2

**Grands explorateurs - Norvège (French)**

Salle Émile-Legault, 7:30 p.m.

#### May 7

**Saint-Laurent Council public meeting**

Council Room, 7:30 p.m.

#### May 8

**Urban Planning Advisory Committee meeting**

Council Room, 7:30 p.m.

#### May 8

**Start of registrations for Maisons fleuries contest**

(See Page 6)

#### May 11

**Distribution of compost**

(See Page 6)

#### May 13

**Film - Jean-Paul Gaultier (French)**

Centre des loisirs, 7:30 p.m., FREE

#### May 17

**Emerging singer - Flavie**

Centre des loisirs, 7:30 p.m., FREE

#### May 18 to 30

**Exhibition - Participants in the sewing, stained glass, pottery and painting workshops - Children**

Centre des loisirs, 8:30 a.m. to 9 p.m.

**May 19 to 25  
Biodiversity Week  
in Saint-Laurent**

See Page 5



#### May 25

**Family show - Benoit Archambault (French)**

Salle Émile-Legault, 10 a.m., FREE

#### May 28

**Grand concert - Quatuor Ponticello**

Eglise Saint-Hippolyte, 7:30 p.m.

### June

**June 1, 2, 29, 30, and July 1  
Garage sales**

(See Page 7)

#### June 4

**Saint-Laurent Council public meeting**

Council Room, 7:30 p.m.

#### June 5

**Urban Planning Advisory Committee meeting**

Council Room, 7:30 p.m.

#### June 6

**Theatre - Jeux, scène et délire with Théâtre aphasique (French)**

Centre des loisirs, 7:30 p.m., FREE

#### June 11

**Blood drive**

(See Page 7)

#### June 13

**Unveiling of the Cultural Season**

Centre des loisirs, details to follow

#### June 14

**Lauch of Saint-Laurent in motion**

(See Page 1)

#### June 26

**Launch of the Saint-Laurent Summer Celebrations**

**Interactive show of Bollywood with Amrita Dance Creations**

Parc Hartenstein, 7:30 p.m.  
(Details in the June edition)



**Bibliothèque du Vieux-Saint-Laurent**

[facebook.com/  
bibliotheques.saint.laurent](https://facebook.com/bibliotheques.saint.laurent)

**From May 2 to August 22  
Bibliobus**

Every two weeks, on Thursday,  
from 2:30 to 6 p.m.  
Corner of Chameran and  
Bleignier streets

**June 17 to August 23  
Library in the parks**

**Starting on June 18  
Animation and TD Reading  
Club, ages 3 to 12**

Details at the library and in the  
2013 Spring-Summer Agenda.





## Preventive chimney sweeping

Saint-Laurent wishes to remind citizens that the municipal bylaw on fire prevention stipulates that all chimneys, with the exception of those connected to gas heating systems, must be swept at least once a year.

To this effect, Saint-Laurent has mandated in 2013 **Le meilleur Ramoneur** to carry out preventive chimney sweeping services on its territory this year. At a cost of **\$20.50, taxes not included**, this chimney sweeping operation is a basic service and does not include furnace maintenance and horizontal duct cleaning, which, if applicable, must be agreed by the owner.

This rate may vary depending on the type and size of the chimney. We remind you that you are entitled to refuse this service if you prefer to do business with another chimney sweeper.



Chimney sweeping will begin in the next few weeks, and the rate of \$20.50 will be guaranteed until **October 15, 2013**. After this date, chimney sweeping will be done by appointment only and rates may change. In the event the chimney sweeper shows up while you are not at home, he will leave an information card providing details on how to contact him directly to set up an appointment.

## My safety's on lock!

To commemorate **Civil Protection Week from May 5-11**, the Borough of Saint-Laurent invites all of its residents to take preventive action so as to ensure their safety and that of their loved ones.

### Citizens' Guide

With safety being one of the priorities embraced by Saint-Laurent's administration, a few years ago, it adopted a comprehensive Emergency Measures Plan that is regularly updated so as to be able to effectively and quickly respond in the event of a disaster.

Citizens also have a role to play. For this reason, an update of the Emergency Preparedness Guide will be available in early May on the Borough website at **ville.montreal.qc.ca/saint-laurent**.

It will also be covered by an alert sent out to subscribers to the Cyberbulletin de Saint-Laurent (see below).

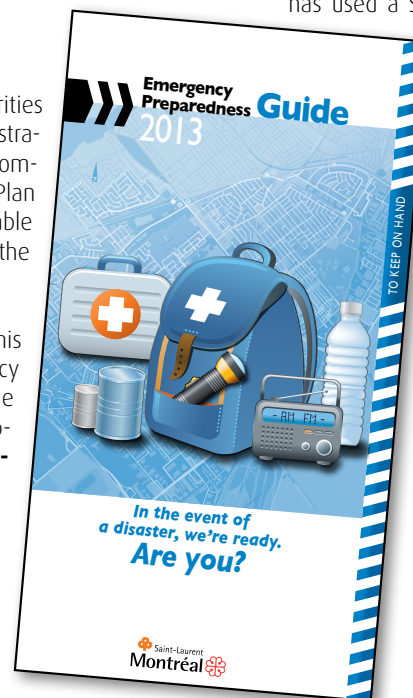
### Service – Notice to the community

For over a year now, the Montréal's Centre de sécurité civile has used a Service d'avis à la communauté (SAC) to quickly alert residents of a disaster or emergency in their area by means of their landline.

Using the 911 telephone database, which contains the contact information for most homes and businesses on the territory, the SAC is able to transmit up to 10,000 alert messages per hour within a precise perimeter.

**Cellular telephone users** can now also register their device number with the SAC in order to receive alerts.

INFORMATION AND REGISTRATION:  
**ville.montreal.qc.ca/csc**



## NORVICK DISTRICT Urban setting with a unique heritage

Developed in 1942 during the Second World War, and delineated by Boulevard Henri-Bourassa, Chemin Laval, Rue Poirier and Rue Patricia, the Norvick district (also known under the popular nickname «wartime» district) was originally inhabited by the employees from the Noorduyn and Canadian Vickers (Norvick) military aircraft plants.

A task force composed of experts from the Borough, the City and beyond tabled a heritage interest statement to the Montréal Executive Committee with a view to having the district's unique character recognized and ultimately, preserving its authenticity. The Borough's urban planning bylaws will be amended in the near future so as to ensure the preservation of the urban and historical value of this unique venue.



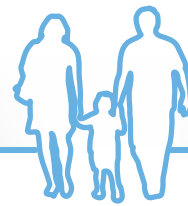
For highlights from recent Council meetings, please visit **ville.montreal.qc.ca/saint-laurent** and follow the **"Borough Hall"** link.



**REGISTER TODAY**  
**ville.montreal.qc.ca/saint-laurent/cyberbulletin**







## Summer camps

There are still a few places remaining in the Saint-Laurent summer camps.



Visit the site today!

[ville.montreal.qc.ca/saint-laurent/daycamps](http://ville.montreal.qc.ca/saint-laurent/daycamps)



## New records set at the Course Saint-Laurent



Cool weather did little to dampen the enthusiasm of participants in the Course Saint-Laurent on April 14. In fact, several new records were set! Accordingly, **2441 runners** registered, which is nearly 20% more than in 2012. The corporate and school challenges also reached new peaks with 216 and 530 participants respectively.

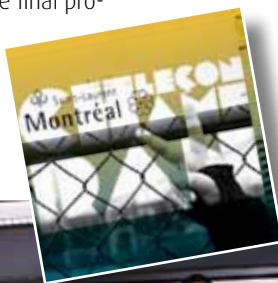
This was the 21st edition of this popular sports event organized by the club Saint-Laurent Sélect inc. in collaboration with the Borough of Saint-Laurent as part of the Endurance Circuit, which is a series of races that has been organized across Québec for more than 30 years.

*The Honorable **Stéphane Dion**, MP for Saint-Laurent-Cartierville, City Councillor for Norman-McLaren District, **Aref Salem**, the Mayor of Saint-Laurent, **Alan DeSousa**, along with the political advisor for Saint-Laurent MNA, **Jean-Marc Fournier**, **Daria Hobeika**, as well as the Borough's mascot, **Laurent**, posing at their feet.*

## Launch of the Leçon Chameran CD

More than 50 parents, teens and stakeholders gathered on Friday, March 1<sup>st</sup> to attend the launch of the CD entitled **Leçon Chameran**. Featuring photography, dance, composition, writing and performance. Each and every contributor added a little something to create an impressive final product reflective of the local youths. This multidisciplinary project is the outcome of two months of collaboration for approximately 30 participants aged 10 to 20, who gather at the Parc Painter chalet.

Several partners got together to work on the creation of **Leçon Chameran**, including the Carrefour Jeunesse-Emploi, the Centre L'Unité, the Youth Centre of Saint-Laurent and the Samedis ensoleillés of École Henri-Beaulieu.



Attending the launch were Mayor of Saint-Laurent, **Alan DeSousa**, as well as City Counselor for Norman-McLaren District, **Aref Salem**, posing here surrounded by launch participants.



## Urban sugar shack

On Saturday, March 23, the urban sugar shack hosted both young and young-at-heart for a folkloric and ecology activity day in Parc Beaudet. Organized since its very beginnings by **Mario Bonenfant**, the urban sugar shack also receives support from a number of partners. Several Saint-Laurent VIPs participated in this popular event. Among these, we recognize the Mayor of Saint-Laurent, **Alan DeSousa**, City Councillor for Norman-McLaren District, **Aref Salem**, with two representatives from the Éco-quartier, project manager **Simon Broquet** and Director **Guy Deziel**, as well as a representative of the Association des marchands du boulevard Décarie, **Berj Merdjanian**.



Saint-Laurent invites the entire community to take part in this memorable evening, starting at **6 p.m.** To enhance the festivities, several appealing activities and performances will be held in Parc Gohier—all orchestrated by Saint-Laurent organizations.

Afterwards, at **8 p.m.**, everyone will be invited to take part in a big parade that starts in Parc Gohier and follows Rue de l'Église. The parade will feature festive music, colourful costumes and dancing. Walkers and onlookers will make their way toward Église Saint-Laurent for the premiere of a fascinating videoprojection to be screened on the church's façade.

Combining aesthetic qualities and originality, the videoprojection will trace the development of Saint-Laurent by celebrating its rich history. The projection will aim to stimulate the collective imagination of Saint-Laurent residents by bringing to life a series of spectacular tableaux. The show will be presented every evening from mid June to mid September 2013 at **9 p.m.**

"You won't want to miss the evening of June 14—a night of firsts!" says the mayor of Saint-Laurent, **Alan DeSousa**. "The event will be an ideal opportunity for all of us to celebrate the arrival of summer as well as the launch of this extraordinary tourist season."

Also on that day, the Saint-Laurent in Motion mobile application will be available for download on smartphones, enabling users to remain connected with what's new in the borough. A tourist map will also be printed and handed out to all those attending the event.

In short, whether through the use of new or time-tested technology, citizens will have all the tools they need to learn about the abundant tourist attractions in their borough.



To stay up to date on all Saint-Laurent in Motion activities, visit  
[ville.montreal.qc.ca/saint-laurent/enmvt](http://ville.montreal.qc.ca/saint-laurent/enmvt)



## BIODIVERSITY IN SAINT-LAURENT

### Launch of Biodiversity Week

From May 19-25, Biodiversity Week will unfold in Saint-Laurent. The launch will feature several free family activities on May 19 in the Parc Marcel-Laurin woodland. For the full program for the week, please visit [ville.montreal.qc.ca/saint-laurent/biodiversity](http://ville.montreal.qc.ca/saint-laurent/biodiversity).

**Sunday, May 19 from 9 a.m. – FREE**  
**Parc Marcel-Laurin woodland**

#### Ornithological outing 9 a.m. to 12 noon

Accompanied by an expert guide from the Club d'ornithologie d'Ahuntsic, participants will learn about the bird varieties found in the Parc Marcel-Laurin woodland

REGISTRATION:  
 Éco-quartier de Saint-Laurent  
 at 514 744-8333 or  
[info@eqsl.ca](mailto:info@eqsl.ca)



**Biodiversity Week in Saint-Laurent, May 19-25, 2013**

#### Biodiversity in the spotlight 1 to 5 p.m.

A varied program for the entire family:

- Activities presented by the Écomuseum featuring live animals including birds of prey and amphibians
- Activities by the Insectarium de Montréal featuring Monarch butterflies
- Hikes through the woodland to discover urban wildlife with the Éco-quartier de Saint-Laurent
- Workshop: *Comment jardiner pour attirer la biodiversité* (How to garden to attract biodiversity) with the Éco-quartier de Saint-Laurent
- Workshop on urban forests with the Comité Écologique du Grand Montréal
- Draw for door prizes



### A garden for biodiversity

With the advent of spring, numerous Saint-Laurent residents are happily resuming their gardening activities. Why not use this opportunity to attract new visitors like butterflies and birds? A garden not only offers them an environment that is conducive to their development, it also represents a significant gesture with respect to helping to protect biodiversity.

#### Fruitful ideas!

Here are a few tips to make your garden more welcoming:

- Aim for diversity with respect to plant shapes and heights.
- Plant indigenous trees, shrubs and climbing plants that produce fruits or grains.
- Reduce the surface area covered by lawn.

[ville.montreal.qc.ca/saint-laurent/biodiversity](http://ville.montreal.qc.ca/saint-laurent/biodiversity)







## GREEN CALENDAR

### Green waste collection

April 22 to November 22

#### Same schedule as recycling collection

Green waste must be placed on the curb in paper bags (not plastic) or in reusable containers. It is important to note that the branches from leafy trees (oak, elm, maple, etc.) are not accepted during the collection of green residue in order to prevent the ash borer from spreading (*see text on Branch collection*).

#### Accepted materials

Gardening residue from clearing and other landscape maintenance projects:

- Evergreen branches (cedar, spruce, etc.) **NEW**
- Yard dethatching residue
- Waste from vegetable gardens and fruit trees
- Lawn clippings
- Dead leaves



INFORMATION: [ville.montreal.qc.ca/info-collecte](http://ville.montreal.qc.ca/info-collecte)

### Collection of recoverable large trash items

#### First collection day of the month

Bags outside the bin as well as electronic and computer material (screens, computers, etc.) are not picked up.



### Distribution of compost

Saturday, May 11 from 9 a.m. to 5 p.m. at the Municipal Workshops (13001, boulevard Cavendish)

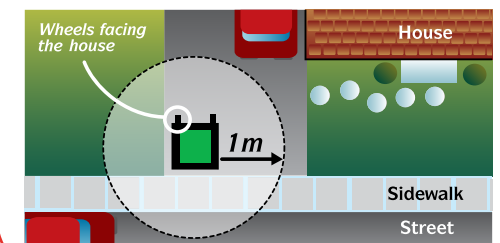
Participants must bring a container along with proof of residence. The first 300 visitors will be given a small flowering shrub.



## Reminder about the bins

Saint-Laurent would like to remind residents that according to the provisions of Bylaw RCA 10-08-7 on collection services, bins must be put away by the owner or occupant within the **12 hours** following a collection.

Moreover, bins must be placed outside **after 8 PM** the night before the collection, or **before 7 AM** on collection day. Furthermore, bins must be placed on the driveway leading to the property as close as possible to the sidewalk with the wheels pointing towards the house.



## Maisons fleuries CONTEST

Registration starting on Wednesday, May 8

All residents are invited to participate in the beautification of Saint-Laurent by registering in the Maisons fleuries contest which rewards the most beautiful landscapes. Registrations will be done in person at the Saint-Laurent Borough Hall, located at 777, boulevard Marcel-Laurin, from **Wednesday, May 8 to Friday, May 10 and from Monday, May 13 to Friday, May 17 between 8:30 a.m. and 4:30 p.m.** Proof of residence will be required and no proxy will be accepted. Each civic address will be entitled to only one registration.

Registration is not compulsory. However, it will ensure that the judge will inspect the landscape during the summer. In addition, at the time of registration, participants will receive a coupon that can be exchanged for a **10% discount and a free box of flowers** from the **Pépinière Jasmin** (6305, boulevard Henri-Bourassa) or at the **Pépinière Pierrefonds** (2175, boulevard de la Côte-Vertu).

The winning landscapes will be revealed this fall.

INFORMATION: **311**

## Collection of tree branches

### Call 311 to have them picked up

In an initiative to prevent the ash borer from spreading, it is now forbidden to dump branches from leafy trees (oak, ash, maple, etc.) in the same bag, bin, or container as the one used for any of the other collections in Saint-Laurent. If residents want to discard tree branches, they must place them outside in bundles at the edge of the curb on their property so that the cut end is facing the street. They must then **dial 311** to have them picked up.



Example of damage caused by the ash borer.



### Private businesses

Residents and corporate citizens that enlist the services of a private firm to trim their trees or take care of their landscaping must ensure that the disposal of materials is included in the contract, and that **this complies with the measures to prevent the ash borer from spreading.**

Originally from Asia, since 2002, the ash borer has caused the loss of 20 million ash trees on the North American continent. Since the ash borer grows in the tree bark, including in dead wood, Saint-Laurent is requesting that its citizens support the collective effort to reduce potential damage.

## Blood drive

Saint-Laurent citizens are invited to give the gift of life at the 29th blood drive organized by the Direction des travaux publics in collaboration with Héma-Québec.

DATE: **Tuesday, June 11,**  
from 8 a.m. to 7:30 p.m.

PLACE: **Centre des loisirs**  
1375, rue Grenet



TUESDAY,  
**JUNE**  
**11**

## Public buildings schedule during Victoria Day

**Monday,  
May 20**

<b>Borough hall</b>	Closed
<b>Centre des loisirs*</b>	8 a.m. to 11 p.m.
<b>Library</b>	Closed
<b>Aréna Raymond-Bourque*</b>	4 to 11 p.m.
<b>Municipal Court</b>	Closed

### Collections:

There will be no changes to the waste, recycling, green waste and large trash items collections

### 311 and Urban Safety Patrol:

Will stay in operation.

\* Administrative departments will be closed.

## Garage sales are back!

Thanks to the regulations adopted in 2012 stipulating set dates for garage sales, these events have become virtual repurposing celebrations! Furthermore, the Borough is helping the organizers expand visibility and attract more bargain hunters by publishing the list of registered garage sales.

Close to 150 households benefited from the service last year! Don't forget to register your garage sale at:

[ville.montreal.qc.ca/saint-laurent/garagesales](http://ville.montreal.qc.ca/saint-laurent/garagesales)

**In 2013, garage sales will be held on the following weekends:**

**Saturday, June 1 and Sunday, June 2**

**Saturday, June 29, Sunday, June 30,  
and Monday, July 1**

**Saturday, August 31, Sunday, September 1,  
and Monday, September 2**



## "Tennis" contest

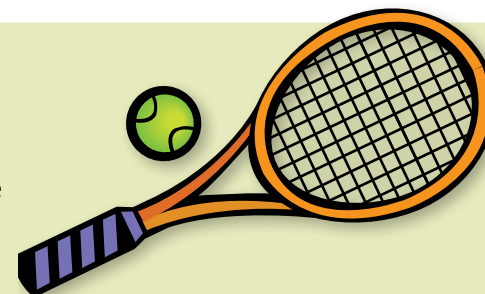
By answering the question included in the coupon, you'll have a chance to **win a seasonal tennis membership for the entire family** (to learn more, consult Page 44 of the 2013 Spring-Summer Agenda).

Mail your entry form or drop it off in person at the following address:

### "Tennis" Contest

Saint-Laurent Borough Hall  
777, boulevard Marcel-Laurin  
Saint-Laurent (Québec) H4M 2M7

Entry coupons for the "Tennis" Contest must be received no later than **Thursday, May 30, 2013**. Prizes cannot be redeemed for cash. Each entry represents one chance to win in the draw that will take place on Friday, May 31, 2013.



The Borough will contact the winner, and the winner's name will be announced in the next Bulletin de Saint-Laurent. For more information, please call the Citizens' Office at 311.

*Saint-Laurent Borough employees are not eligible to enter the contest.*

Congratulations to **Denise Noël**, winner of the February contest. The answer to the question was "\$333 million".

*Thanks to all participants.*

### Entry form "Tennis" Contest

Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

Postal code \_\_\_\_\_

Telephone \_\_\_\_\_

Write your email to receive the Cyberbulletin : \_\_\_\_\_

**QUESTION:** When will the «Saint-Laurent in motion» be launched?





## Prix de l'harmonie interculturelle 2013

Depuis plusieurs années, le Comité immigrant du COSSL décerne un prix de l'Harmonie interculturelle lors du lancement de la Semaine d'actions contre le racisme à Saint-Laurent. Le 21 mars dernier, le Comité a annoncé sa lauréate 2013, **M<sup>me</sup> Yolanda Maradiaga**.

Ayant occupé durant de longues années le poste de directrice générale du COCLA (Corporation culturelle latino-américaine de l'amitié), M<sup>me</sup> Maradiaga a été un pilier du milieu communautaire laurien par son engagement auprès des nouveaux arrivants en situation précaire. Elle a réussi à asseoir autour de la même table des gens de toutes origines, favorisant ainsi le rapprochement interculturel. Même si M<sup>me</sup> Maradiaga a pris une retraite bien méritée, son approche a porté fruit et le COCLA continue d'ouvrir ses portes à toutes et à tous.

Présent à l'événement, le maire de Saint-Laurent, **Alan DeSousa**, a commenté ainsi le choix de la lauréate : « M<sup>me</sup> Maradiaga fait honneur à tout le milieu communautaire laurien, car elle a su incarner des valeurs qui nous tiennent à cœur, soit le respect des autres, la solidarité envers les plus démunis, la générosité et le dévouement envers les nouveaux arrivants. Par son dynamisme et son leadership, elle a permis au COCLA de jouer un rôle incontournable pour faciliter l'intégration à la société québécoise des nouveaux arrivants et des réfugiés de différents pays. »

La Semaine d'actions contre le racisme est soulignée chaque année à Saint-Laurent par une programmation très diversifiée à laquelle participent de nombreux organismes locaux. « Au cours de cette semaine très spéciale, la population peut profiter des nombreuses activités qui lui sont proposées pour réfléchir aux façons de vaincre le racisme. Nous sommes d'ailleurs fiers que notre territoire soit reconnu pour la cohabitation pacifique qui règne entre nos diverses communautés », a expliqué M. DeSousa pendant son allocution.



Le maire, **Alan DeSousa**, remettant le trophée du Prix de l'harmonie interculturelle 2013 à la lauréate, **M<sup>me</sup> Maradiaga**.

*The Mayor, **Alan DeSousa**, presenting the 2013 Intercultural Harmony Award to the winner, **Mrs. Maradiaga**.*

## 2013 Intercultural Harmony Award

For several years now, the COSSL Immigrant Committee has presented an Intercultural Harmony award during the launch of Action Week against Racism in Saint-Laurent. On March 21, the Committee awarded the honour to **Mrs. Yolanda Maradiaga**.

Having held the position of Director General of COCLA (Corporation culturelle latino-américaine de l'amitié) for several years, Mrs. Maradiaga has served as a pillar of the Saint-Laurent community for her dedication to new immigrants arriving under difficult circumstances. She has succeeded in seating around the same table people from all origins, thereby narrowing the gap between cultures. Although Mrs. Maradiaga is now enjoying her well-deserved retirement, her approach has proven effective, and COCLA continues to open its doors to each and every member of the community.

Present at the event, the Mayor of Saint-Laurent, **Alan DeSousa**, commented on the choice of winner: «Mrs. Maradiaga's honor is shared by the entire Saint-Laurent community since she has effectively incarnated values that we all hold dear, specifically respect for others, solidarity towards those who are less privileged, generosity, and dedication to newcomers. With her dynamic nature and her leadership, she has enabled COCLA to play an essential role in facilitating the integration of new immigrants and refugees from different countries into Québec society.»

Action Week against Racism is commemorated every year in Saint-Laurent with a highly varied program in which a number of local agencies participate. «During this very special week, the public can benefit from numerous activities that are offered to teach people how to think about different ways to overcome racism. We are in fact very proud that our territory is renowned for the peaceful cohabitation of our different communities», Mr. DeSousa explained during his address.

SUITE DE LA PAGE 1

**BIBLIOTHÈQUE DU BOISÉ : EN ROUTE VERS LA CERTIFICATION LEED OR**

### AMÉNAGEMENT ÉCOLOGIQUE DES SITES

- Quatre cases de stationnement munies de dispositifs de recharge pour véhicules électriques et deux cases réservées pour les coopératives de voiturage.
- Toiture élastomère blanche et toiture végétalisée pour réduire l'effet d'îlot de chaleur.

### GESTION EFFICACE DE L'EAU

- Aménagement du site selon le principe du « xéropaysagisme », une façon novatrice de concevoir des aménagements paysagers attrayants ne demandant aucun système d'irrigation.

### ÉNERGIE ET ATMOSPHÈRE

- Réduction de la consommation d'énergie de plus de 60 % par rapport au Code modèle national de l'énergie pour les bâtiments (1997).
- Système de géothermie permettant de combler la totalité des besoins de climatisation et la quasi-totalité des besoins de chauffage (seules quelques plinthes électriques ont été installées).

### MATÉRIAUX ET RESSOURCES

- Plan de gestion des déchets de construction permettant de détourner plus de 75 % de ces résidus des sites d'enfouissement.
- Utilisation de plus de 50 % de matériaux ou de produits à base de bois certifié selon les principes du Forest Stewardship Council (FSC) pour les produits à base de bois.

### QUALITÉ DES ENVIRONNEMENTS INTÉRIEURS

- Teneur réduite en composés organiques volatils (COV) provenant des adhésifs, des produits d'étanchéité, des peintures et des enduits utilisés dans le projet.
- Éclairage naturel pour la majorité des espaces.

### INNOVATION ET PROCESSUS DE DESIGN

- Appareils sanitaires à faible débit et robinets automatiques permettant de réduire de 40 % la consommation d'eau du bâtiment.
- Nettoyage et entretien ménager avec des produits écologiques.

CONT'D FROM PAGE 1

**BIBLIOTHÈQUE DU BOISÉ: MOVING TOWARD LEED GOLD CERTIFICATION**

### SUSTAINABLE SITES

- Four parking spaces equipped with recharging facilities for electric vehicles and two spaces reserved for car co-ops.
- White elastomeric roofing membrane and rooftop vegetation to reduce effects of urban heat islands.

### WATER EFFICIENCY

- Site managed on the basis of "xeriscaping" principles, an innovative way to design attractive landscaping and gardening treatments that don't require irrigation.

### ENERGY AND ATMOSPHERE

- Reduction of energy consumption by more than 60% relative to the Model National Energy Code for Buildings (1997).
- Geothermal system that allows the building to meet all of its air-conditioning needs and most of its heating needs (only a few electric base-board heaters were installed); no back-up heating system (furnace) was installed.

### MATERIALS AND RESOURCES

- Construction-waste management plan ensures that more than 75% of such wastes are not sent to landfills.
- Project uses more than 50% of wood materials or products certified on the basis of Forest Stewardship Council (FSC) guidelines covering wood-based products.

### INDOOR ENVIRONMENTAL QUALITY

- Low level of volatile organic compounds (VOC) in adhesives, waterproofing products, paints and surface coatings used in the project.
- Natural lighting in most spaces.

### INNOVATION AND DESIGN PROCESS

- Low-flow sanitary facilities and automatic faucets to reduce the building's water consumption by 40%.
- Cleaning and maintenance using environmentally friendly products.

Pour de plus amples renseignements sur la construction de la Bibliothèque du Boisé, consultez le site

**bibliotheque.saintlaurent.ville.montreal.qc.ca.**

For further information about the construction of the Bibliothèque du Boisé, visit the website



# Le talent laurentien s'expose!

Année après année, les ateliers socioculturels offerts par la Direction de la culture, des sports, des loisirs et du développement social permettent à des artistes laurentiens en herbe de développer leurs talents. Ces derniers ont ensuite la possibilité de dévoiler leurs créations au Centre des loisirs lors d'une série d'expositions qui font la joie des visiteurs. Voici quelques images croquées pendant les vernissages de trois de ces expositions, auxquels assistaient les spécialistes, les participants, leurs invités et les membres du conseil.

# Saint-Laurent talent in the spotlight!

Year after year, the sociocultural workshops offered by the Direction de la culture, des sports, des loisirs et du développement social make it possible for budding Saint-Laurent artists to hone their talents. They then have the opportunity to unveil their creations at the Centre des loisirs during a series of exhibitions that are the source of wonderment to visitors. Here are a few pictures taken during the official openings of three of these exhibitions, which were attended by specialists, participants, their guests, as well as Council members.



Ateliers  
de peinture  
à l'huile  
Oil painting  
workshops



Les participants aux ateliers de peinture à l'huile en compagnie du conseiller de la Ville pour le district de Norman-McLaren, **Aref Salem**, lors du vernissage de leur exposition, le 27 janvier dernier. Pour l'occasion, une cinquantaine d'œuvres ont été réalisées sous la supervision du spécialiste **Areg Elibekian**.

Participants in the oil painting workshops accompanied by City Councillor for Norman-McLaren District, **Aref Salem**, at the vernissage of their exhibition on January 27. Approximately 50 works were created under the supervision of specialist **Areg Elibekian** in preparation for this event.



Ateliers  
multidiscipli-  
naires  
Multidisciplinary  
workshops



Le 10 mars dernier, les participants aux ateliers multidisciplinaires pour adultes ont exposé plus de 100 créations issues des disciplines suivantes : crochet-tricot, calligraphie, poterie-façonnage, vitrail, icône détrempe à l'œuf, couture, sculpture sur bois et sur pierre, dessin et création de bijoux. Sur la photo, on reconnaît le maire de Saint-Laurent, **Alan DeSousa**, et la conseillère d'arrondissement pour le district de Norman-McLaren, **Michèle D. Biron**, en compagnie des spécialistes, soit **Rémi Richard**, **Stéphanie Aghbachian**, **Svelta Velikova**, **Réal Collerette**, **Vasil Nikov**, **Lucie Carmel** et **Gaétane Nicol**.

On March 10, the participants in the multidisciplinary workshops for adults exhibited more than 100 creations in the following disciplines: knitting and crochet, calligraphy, pottery and turning, stained-glass, egg-dip icons, sewing, wood and stone sculpture, drawing, and jewelry creation. In the photo, we recognize the Mayor of Saint-Laurent, **Alan DeSousa**, and Borough Councillor for Norman-McLaren District, **Michèle D. Biron**, in the company of specialists **Rémi Richard**, **Stéphanie Aghbachian**, **Svelta Velikova**, **Réal Collerette**, **Vasil Nikov**, **Lucie Carmel** and **Gaétane Nicol**.



Ateliers  
d'aquarelle  
Watercolor  
workshops



Le maire de Saint-Laurent, **Alan DeSousa**, avec **Alexandra Bourque-Alvear**, agente de liaison à la Direction de la culture, des sports, des loisirs et du développement social, et la spécialiste **Sandra Grégoire** lors du vernissage de l'exposition d'aquarelle tenu le 17 février. Les étudiants de M<sup>me</sup> Grégoire y ont présenté quelque 40 œuvres.

The Mayor of Saint-Laurent, **Alan DeSousa**, with **Alexandra Bourque-Alvear**, liaison officer with the Direction de la culture, des sports, des loisirs et du développement social, and specialist **Sandra Grégoire** at the vernissage of the watercolor exhibition on February 17. Mrs Grégoire's students displayed approximately 40 works.

